

2019年春の三ヶ月間、ウィーンのコストハレ・エクスナーガッセで滞在制作し、動く人々の生活の中にある言語と文化の翻訳にまつわるプロジェクトの一貫で、言葉に頼らないコミュニケーションのかたちとしての社会的作法や所作についてリサーチを行なった。

(左頁)展示会場入口横の壁のインсталレーション風景(右頁、左下)オーストリアの50ユーロセント硬貨の、国別デザインとしてアールヌーボーと新しい時代の誕生を象徴してゼセッションが刻まれている面(右頁、右)「50ユーロセントの話」の原文(英語)とそこに添えられたキャプションの写し、削られた質問と返答とそこに添えられたキャプションの写し

作られた招待

コストハレから、WUKの月刊の出版物(ドイツ語)のためインタビューを受け、四つの質問に答えてくれないかと問い合わせを受けた。

質問のひとつは、どのようにしてコストハレのレジデンスーに参加するに至ったか尋ねていた。パリで流通しているのを見たことがなかった、ゼセッションの刻まれたオーストリアの50ユーロセント硬貨*が手元に巡ってきたことを、ウィーンへの招待と受け取ったことについて語った。
*ユーロ硬貨には共通デザインの面と国別デザインの面がある

編集による変換

出版物ではドイツ語に翻訳され、『石塚まこ: 公に考える』**という見出しと50ユーロセントの話で始まる、三つの質問と返答のみがあった。
***Öffentlich denken*は「率直に考える」とも訳せる

出版物から削られたのは、私の制作活動とウィーンでのプロジェクトについて語った、インタビューの中でも重要な部分だった。

解釈の回復

コストハレの入口横の壁に、このWUKの出版物、受け取った四つの質問とそれに対する返答の原文(英語)、そして私と共にパリからウィーンに旅してきたまさにその50ユーロセントを、ゼセッションが見えるように普段財布として使っているビニール袋に入れて展示した。

English text (original):

Mako, how did you come to participate in Kunsthalle Exnergasse's residency programme?

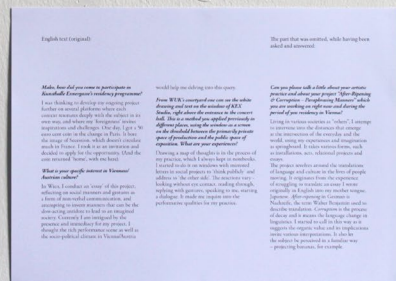
I was thinking to develop my ongoing project further on several platforms where each context resonates deeply with the subject in its own way, and where my 'foreignness' invites inspirations and challenges. One day, I got a 50 euro cent coin in the change in Paris. It bore the image of Secession, which doesn't circulate much in France. I took it as an invitation and decided to apply for the opportunity. (And the coin returned 'home', with me here).

The part that was omitted, while having been asked and answered:

Can you please talk a little about your artistic practice and about your project "After-Ripening & Corruption – Paraphrasing Manners" which you are working on right now and during the period of your residency in Vienna?

Living in various societies as "others", I attempt to intervene into the distances that emerge at the intersection of the everyday and the world, using my experiences and imagination as springboard. It takes various forms, such as installations, acts, relational projects and essays.

The project revolves around the translations of language and culture in the lives of people moving. It originates from the experience of struggling to translate an essay I wrote originally in English into my mother tongue, Japanese. *After-ripening* in German is *Nachreife*, the term Walter Benjamin used to describe translation. *Corruption* is the process of decay and it means the language change in linguistics. I started to call in this way as it suggests the organic value and its implications invite various interpretations. It also let the subject be perceived in a familiar way – projecting bananas, for example.



(De)glossing 50 cent 50セントの解釈/虚飾(を除く)

2019年

アクト + インсталレーション(印刷物、テキスト、オーストリアの50ユーロセント硬貨、プラスチック袋)

印刷物: 35x59 cm、テキスト: 29.7x21 cm

コストハレ・エクスナーガッセ(ウィーン)でのプロジェクト『追熟と訛り: 所作の敷衍』の一部として